

Herwig Friedl / Albert-Reiner Glaap /
Klaus Peter Müller (Hrsg.)

Literaturübersetzen: Englisch

Entwürfe, Erkenntnisse, Erfahrungen



Gunter Narr Verlag Tübingen

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung VII

A. Literatur- und Sprachwissenschaftlicher Teil

Uwe Baumann (Düsseldorf)
Sir Thomas Elyot als Übersetzer: Übersetzungstheorie und
Übersetzungspraxis im englischen Frühhumanismus 3

Christa Buschendorf (Düsseldorf)
"Es ist manchmal zum Schädeleinrennen" – Probleme
der Übertragung von Walt Whitmans "dionysischen
Streckversen" 27

Hans Peter Heinrich (Düsseldorf)
William Shakespeares Sonett Nr. 2 in neueren
deutschen Übertragungen (1970-1989) 51

Dieter Stein (Düsseldorf)
Linguistik im Studiengang Literaturübersetzen 71

B. Übersetzungstheoretischer Teil

Armin Paul Frank (Göttingen)
Kopftheater: Über eine vergessene oder unterdrückte Art,
Literatur zu übertragen 87

Rainer Schulte (The University of Texas at Dallas)
Translation Methodologies: Re-creative Dynamics in
Literature and the Humanities 103

C. Übersetzungspraktischer Teil

Charlotte Franke (Ambach)
Probleme und Problemlösungen bei der Übersetzung
von Margaret Atwoods Roman *Cat's Eye*.
(Dazu: Ausgewählte Textpassagen im Vergleich) 117

Albert-Reiner Glaap (Düsseldorf)

“Translation is at best an echo” – Probleme des
Übersetzens englischsprachiger Literatur 133

Isabell Lorenz (Düsseldorf)

Probleme des literarischen Übersetzens – Studentische
Erfahrungen aus einem neuen Studiengang 151

Klaus Peter Müller (Düsseldorf)

➤ Übersetzerausbildung – Übersetzerwissen:
Facetten einer “Einführung in die Literaturübersetzung” 159

D. Berufsbezogener Teil

Barbara von Bechtolsheim (Bonn)

Das Grundstudiumspraktikum im Europäischen Übersetzer-
Kollegium Straelen aus der Sicht der Berufsübersetzerin 203

Dietmar Karlowski (Düsseldorf)

Das Praktikum in Straelen aus der Studentenperspektive –
Ein aktueller Bericht 213

Ingeborg Neber (Düsseldorf)

Das Praktikum in Straelen aus der Studentenperspektive –
Eine rückblickende Bewertung 217

Bärbel Flad (Düsseldorf)

· Wer hat das letzte Wort? 223

Zu den Autoren und Autorinnen 235